

НАРОДНО СЪБРАНИЕ		
В. №	АД-555-01-14	
Дата	07	04

ДОГОВОР

Днес, 07.04, 2015 г., в гр. София, между:

НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, София 1169, пл. "Народно събрание" 2, ЕИК по БУЛСТАТ 000695018 и идентификационен № по ДДС BG000695018, представлявано от Иван Славчов – главен секретар, и Надя Атанасова - главен счетоводител, съответно оправомощени със заповеди № 450-05-11 от 03.11.2014 г. и № АД 555-01-14 от 21.03.2015 г. на председателя на Народното събрание, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„ОРХИДЕЯ-94” ЕООД със седалище и адрес на управление: гр. София 1415, област София, община Столична, район „Витоша”, ж.к. „Драгалевци”, ул. „Чемшир” 16, вписано в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130291826, идентификационен № по ДДС BG130291826, представлявано от управителя Вася Асенова Георгиева, определено за изпълнител на обществената поръчка със заповед № ОП 555-01-12 от 23.03.2015 г. на главния секретар на Народното събрание, наричан(о) за краткост в този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 41 и следващите от раздел VI от Закона за обществените поръчки се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение устни и писмени преводачески услуги, наричани по нататък “преводи”.

1.1. Преводите се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

1.2. Устните преводи са симултанни и консекутивни. Писмените преводи са с нормален (550 страници/пълен работен ден) и експресен (590 страници/пълен работен ден) срок на изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява редакция.

1.3. Преводите се извършват от преводачи, които задължително имат висше образование и съответно документирана езикова

14.2
3310

квалификация, притежават преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология и притежават компютърна грамотност – за писмените преводачи.

1.4. За осигуряване на високото качество на възложените преводи и срочното им изпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ създава организация, подробно описана в приложения към договора № 1 – оферта и 1а – организация и методика за извършване на преводите.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки извършен превод възнаграждение, формирано по цени съгласно приложение № 2 към договора. Максималната обща стойност на договора не може да надвишава 125000 (сто двадесет и пет хиляди) лева без ДДС.

2.1. За писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1.1. Базовата цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), е в размер 16.00 (шестнадесет) лева без ДДС.

2.1.2. Надбавката за експресност върху базовата цена по т. 2.1.1, е в размер 0 (нула) лева без ДДС.

2.2. За устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.2.1. Базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) е в размер 80.00 (осемдесет) лева без ДДС.

2.2.2. Базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) е в размер 10.00 (десет) лева без ДДС.

2.3. Надбавките за редки езици върху базовите цени за устен/писмен превод, са както следва: 0 (нула) лева за 0 (нула) езици.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 (пет) работни дни след подписване на двустранен протокол по т. 7.1, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга.

3.1. Плащането се извършва срещу издадена фактура, по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ :

Обслужваща банка: СИ БАНК АД

IBAN: BG57BUIB98881092032600

BIC: BUIBBGSF

Титуляр на сметката: „Орхидея-94”ЕООД

(Плащането се извършва при спазване разпоредбите на чл. 45б,

100. 2 33172

ал. 3 и 4 ЗОП, в случай че са приложими).

III. СРОК

4. Сроктът на настоящия договор е до 18 (осемнадесет) месеца, считано от датата на сключването му, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност по т. 2.

4.1. В рамките на срока по предходния текст, по реда на т. 6.1 от договора, се определят срокове за изпълнението на конкретните преводи.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

5.1. Да потвърди писмено заявката на възложителя за конкретен превод в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и), а при първи превод от негова(тяхна) страна по договора да представи на възложителя в еднодневен срок от потвърждението и заверено копие от диплома за висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години на преводача(ите).

5.2. Да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказване/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

5.3. Да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

5.3.1. Да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по т. 7.1. върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

5.4. Да извършва преводите на мястоизпълнението, посочено от възложителя. Писмените преводи се извършват в София и се доставят в сградата на Народното събрание, пл. „Народно събрание” № 2, а устните преводи - в София, в страната, както и в чужбина -

при необходимост.

5.5. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

5.6. Да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите по настоящия договор.

5.7. Да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в офертата му за участие – Приложение № 1.

5.8. Да получи възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни пари съобразно нормативната уредба при необходимост от пътувания, свързани с конкретния превод.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за качеството на извършените работи от своите подизпълнители (в случай, че ползва такива) като за свои. Същият сключва договор за подизпълнение с посочените в офертата подизпълнители по реда и при условията на раздел VII от гл. III на ЗОП. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществена поръчка.

5.10.1. В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по чл. 45а, ал. 2 ЗОП.

5.11. Лицата, упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са посочени в Приложение № 3 към договора.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

6.1. Да възлага конкретния превод с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.1.1. По реда на т. 6.1., при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулации (пълнен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.

6.2. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

6.3. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото такова е необходимо при изпълнение преводите, предмет на договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи.

6.4. Да упражнява контрол по всяко време върху работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по всяко време може да проверява изпълнението на т. 1.3 и да изиска представянето на документите, удостоверяващи обстоятелствата по тази точка за съответната услуга.

6.5. Да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни съобразно нормативната уредба - при необходимост от пътувания, свързани с конкретния превод.

6.6. Лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са посочени в Приложение № 4 към договора.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ

7.1. Всяко изпълнение на превод по този договор се констатира с междинен предавателно-приемателен протокол, подписан от изрично упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържащ дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение – качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни и квартирни пари и др. съществени

елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. С междинния предавателно-приемателен протокол, при писмените преводи, изпълнителят връща и предоставения му текст за превод, за което в протокола се извършва съответното вписване. Протоколът се съставя и подписва в седемдневен срок от изпълнение на услугата. Въз основа на протокола се извършва плащането по т. 3.

7.1.1. Към протокола по предходната точка се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточното изпълнение и последиците от него.

7.2. При неточно изпълнение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, съобразно от характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на изпълнителя по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в съответния предавателно-приемателен протокол или в писмо на възложителя за рекламации и се правят в седемдневен срок от получаване на превода.

7.3. Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци възложителят може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато изпълнителят не изпълни качествено задълженията си.

7.4. Окончателното изпълнение на договора се удостоверява с приключвателен протокол, подписан от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VII. ГАРАНЦИЯ

8. При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя документ за гаранция за изпълнение в размер 6000 (шест хиляди) лева. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сам избира формата на гаранцията за изпълнение – банкова гаранция или парична сума.

8.1. Паричната сума се превежда по сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.

Внасянето на сумата се удостоверява с платежно нареждане, заверено от СИ Банк АД на 06 април 2015 г.

8.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява внесената парична сума, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява задълженията си по договора, и/или ги изпълнява неточно.

скал 3310

8.3. Гаранцията за изпълнение се освобождава в срок от 5 (пет) работни дни след приключване на договора с протокола по т.7.4.

8.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията, без да начислява лихви върху нея.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

9. Договорът може да бъде прекратен или развален:

9.1. Когато изтече срокът на договора или бъде постигната максималната му обща стойност по т. 2.

9.2. По взаимно съгласие на страните.

9.3. При наличие на непреодолима сила по т. 14.

9.4. Със 7-дневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е в състояние да изпълни задълженията си.

9.5. Със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна при виновно неизпълнение или системно (повече от три пъти) неточно изпълнение на задълженията ѝ по договора.

9.6. Настоящият договор се прекратява по право при условията на чл. 43, ал. 8 ЗОП.

IX. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

10. В случай на забава по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % от възнаграждението за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента). Неявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод след датата, за която изрично е посочено в потвърдена заявка, че е фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно неизпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ изпълнителят дължи неустойка в размер 30 % от възнаграждението за конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има правата и по т. 9.5 от договора.

10.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер 20 % (двадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между контактуващите или трудности в езиковото общуване или преводът

не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

11. При забавено плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % върху дължимото възнаграждение за конкретната преводаческа услуга и/или върху дължимите пътни, дневни и квартирни пари, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента).

11.1. При промени след срока по т. 6.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 15 % (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

11.2. При анулация след срока по т. 6.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 25 % (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

12. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по-големи от изплатените неустойки по реда на раздел IX от договора.

12.1. В случая по т. 9.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди от сключването на договора, но не повече от 6 000 (шест хиляди) лева.

12.2. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този договор, в т.ч. по т. 1.3 и 1.4, (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи дължимите суми от санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от сумата по т. 2 за съответна услуга.

14. Страните по договора не дължат обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, ако те са причинени в резултат на непреодолима сила.

14.1. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позове на непреодолима сила.

14.2. Непреодолима сила по смисъла на този договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните, възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч. непредвидено обстоятелство по смисъла на т. 146 от § 1 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от БТПП или упълномощени държавни органи ще представляват доказателство за съществуването и продължителността на форсмажора.

14.3. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна в седемдневен срок от настъпването ѝ да уведоми другата страна в какво се състои непреодолимата сила и какви са възможните последици от нея. При неуведомяване в срок съответната страна дължи обезщетение за вреди.

X. СЪОБЩЕНИЯ

15. Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма и подписани от упълномощените представители на страните.

15.1. Адресите на страните по договора са:

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: гр. София 1000, област София, община Столична, ул. „Три уши“ 6а, Бизнес сграда, ет. IV, офиси 16 и 17а, тел. 02 98109 55; факс 02 98109 55; e-mail orchid_94@abv.bg.

На ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: гр. София 1169, пл. „Народно събрание“ 2, тел. 02 9392326, 02 9392426; факс 02 9808916.; e-mail v.antova@parliament.bg; adriana@parliament.bg.

15.2. Когато някоя от страните е променила адреса си, посочен по-горе, без да уведоми за новия си адрес другата страна, поканите и съобщенията ще се считат за връчени и когато са изпратени на стария адрес.

15.3. За дата на съобщението се смята:

- датата на предаване - при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемане - при изпращане по факс.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

16. Изменения в договора се правят по взаимно писмено съгласие на страните при условията на чл. 43, ал. 2 ЗОП.

17. Договор за продължаване на настоящия договор с правопреемник се извършва при условията на чл. 43, ал. 7 ЗОП.

18. За неуредените с този договор въпроси се прилага действащото законодателство в Република България.

19. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат окончателно решени по реда на ГПК от съответния компетентен съд.

Договорът и приложенията към него се съставиха и подписаха в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

1.

Иван Славцов

2.

Надя Атанасова

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Вася Георгиева



Приложение № 1
им Договор № 10-555-02-11

№ 2 33110

Приложение № 4
(Образец на оферта)

„Орхидея-94“ЕООД
(фирма на участника в откритата процедура)

О Ф Е Р Т А

До Народно събрание на Република България, София, пл.
„Народно събрание“ № 2

Господа,
След като се запознах(ме) с документацията за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и) „Орхидея-94“ЕООД, заявявам(е) следното:

1. Желая(ем) да участвам(ме) в откритата процедура и осъществя(им) изцяло обществената поръчка съгласно условията на документацията.

2. Приемам(е) изпълнение на писмени и устни преводачески услуги от/на всички езици, посочени от възложителя в т. 1.1. и т. 1.2. на раздел VI от документацията.

3. Предлагам(е) изпълнение на поръчката при следните условия и организация:

3.1. За писмените преводачески услуги: английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски на/от български (описват се подробно и детайлно съгласно т. 1.1. и т. 1.4. на раздел VI от документацията).

Преводачите за всеки език, както тяхната образователна и професионална квалификация, са посочени в Списъка на екип преводачи, съгласно изискванията на Възложителя. Извън посочените преводачи разполага с още ресурсен капацитет – както по видове езици, така и като брой преводачи.

Преводите се предават редактирани.

Писмените преводи са с нормален и експресен срок на

изпълнение.

Количеството страници се изчислява на база брой стандартни страници от изходния текст, а при невъзможност – отчитането се прави по резултатния текст. / / Една стандартна страница се състои от 1800 символа, включително интервалите между думите. (Word count with spaces)

Преводите се предават на електронен носител, а при поискване по интернет и на хартиен носител, спазвайки изискванията на Възложителя.

„Орхидея – 94” ЕООД управлява всички процеси, оказващи влияние върху крайния резултат и качеството на услугата в съответствие със Системата за управление на качеството, сертифицирана по стандарта ISO 9001:2008 и EN 15038:2006.

Всички процеси протичат при контролирани условия, които включват:

- наличие на необходимата документация и проследимост;
- използване на подходящо оборудване;
- наличие и използване на подходящи технически средства;
- осигуряване на подходяща работна среда;
- действия за контрол и доказване на съответствие;
- използване на квалифициран и компетентен персонал;
- осигурена поддръжка на използваното оборудване.

И при писмените и при устните преводи организирането, реализирането и контролирането на процеса на извършване на преводаческата услуга протича в съгласие с процедурата “Управление на проекти за превод”, която има за цел да гарантира високото качество на услугата и спазването на договорените с клиента условия и срокове на изпълнение.

Изпълнението на писмените преводите се поверява на работен екип, който осигурява:

- Приемане на заявката от клиента, организиране на получаването на превода (имейл, куриер, поща, по телефона). Получените преводи се завеждат в Регистър клиенти.
- Съгласуване с клиента на предварителните изисквания: срока за изпълнение, начина на предаване или доставка на превода и т.н
- Извършване на предварителен анализ на превода относно:

- ✓ Езикови аспекти – указания на клиента за стилистична преработка на превода, с оглед на неговото крайно предназначение, използване на подходяща терминология;
- ✓ Анализ на текста на оригинала – вътрешни и външни текстови фактори (вид на текста), тема, жанр, условности според вида на текста, прагматика, граматика и синтаксис, лексика и семантика и др.;
- ✓ Терминологично проучване – при липса на специфична терминология за превода се извършва терминологично проучване преди превода при нужда;
- ✓ Стилистични указания – пунктуация, правопис, форматиране, стил на набора и шрифтовете, културно адаптиране и др.;
- Определяне на преводач/и: на базата на изискванията от страна на клиента, сроковете за изпълнение и езика на превода се избира изпълнител/и на конкретния превод. Определеният преводач се вписва към проекта в Регистър клиенти.
- Извършване на превода: преводачът извършва превода като в целия процес на превеждане и преди предаването на превода, преводачът сам проверява своята работа. Проверката включва, правилно ли е предаден смисълът на текста, има ли пропуски и грешки и изпълнени ли са изискванията на клиента – терминология, граматика, лексика, местни особености и др.
- Осъществяване на терминологична и стилистична редакция, на коректорски преглед и на всички проверки, необходими да гарантират безупречният краен резултат;
- Предаване на превода съгласно установения предварително с клиента ред.

Всички дейности по изпълнението на проектите се наблюдават, измерват и контролират, с цел постигане на предварителните изисквания към тях. Доказателствата за съответствието с критериите на приемане се документират. Предаването на превод без изпълнението на всички планирани контролни мерки не се допуска.

Подробна организация и методика за извършване на писмените преводи е приложена към Предложението, както и Процедура за подбор на нови преводачи.

3.1.1. При писмени преводи с нормален срок на изпълнение броят превеждани страници при пълен работен ден е 550 (петстотин и петдесет), а при експресните е 590 (петстотин и деветдесет).

Обосновка на брой страници на ден за обикновен и експресен превод е приложена отделно.

3.2. За устните преводачески услуги: английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски на/от български

Осигуряването на един или екип от преводачи за устен превод (симултанен или консекутив) е в зависимост от заявката на Възложителя, включително в извънработно време. Това означава:

- Приемане на заявката от клиента, (имейл, куриер, поща, по телефона). Заявените устни преводи се завеждат в Регистър клиенти;
- Съгласуване с клиента на предварителните изисквания: място и време за изпълнение на поръчката, тема, вид на мероприятиято т.н.;
- Извършване на предварителен анализ на превода относно:
 - ✓ Езикови аспекти – използване на подходяща терминология;
 - ✓ Анализ на предварителни писмени текстове /ако са дадени такива/, отнасящи се до устния превод – вътрешни и външни фактори на устния превод (вид на превода-симултанен или консекутив), тема, жанр, условности според вида на темата и мероприятиято;
 - ✓ Терминологично проучване – при липса на специфична терминология за превода, се извършва терминологично проучване преди превода при нужда;
- Определяне на преводач/и: на базата на изискванията от страна на клиента, сроковете за изпълнение и езика на превода се избира изпълнител/и на конкретния превод. Определеният/ите/ преводач/и се вписва/т към проекта в Регистър клиенти.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 /един/ час.

Подробна организация и методика за извършване на устните преводи е приложена към Предложението. Процедурата за подбор на преводачи е същата като по т. 3.1.

За цялостната работа с Народното събрание "ОРХИДЕЯ-94" ЕООД е определила персонален отговорник за контакти с Възложителя, посочен в „Данни за оферента“ – г-жа Антоанета Вутова.

В. 2 3310

4. Предлагам(е) срок за изпълнение на поръчката – до 18 (осемнадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност на поръчката в размер 125000 (сто двадесет и пет хиляди) лева без ДДС.

5. Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи - в София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

6. При изпълнението на поръчката ще използвам(е) преводачи, които имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация, притежават преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология на конкретния превод и притежават компютърна грамотност – за писмените преводачи.

7. В случай, че бъда(ем) избран(и) за изпълнител на обществената поръчка, се задължавам(е) да представя(им) при сключване на договора гаранция за изпълнението му съгласно условията на документацията, както и документите по чл. 42 ЗОП.

Срокът на валидност на тази оферта е 120 (сто и двадесет) календарни дни след крайния срок за подаване на оферти.

Приложения: 5 броя (описват се, когато има такива)

- Организация и методика за извършване на преводите – мерки, етапи, ресурси, подбор на преводачи и осигуряване на редакционен контрол при писмени преводи – нормална и експресна поръчка – 1 брой;
- Обосновки за брой страници на ден за обикновен и експресен превод – 2 броя;
- Организация и методика за извършване на устни преводи – мерки, етапи, ресурси, подбор на преводачи и осигуряване на консекутивни и симултанти преводи – 1 брой;
- Процедури за подбор на нови преводачи – 1 брой.

19 ноември 2014 г.

Подпис и печат:

1. Вася Георгиева -

Управител

(длъжност и име)



* Участникът има право по своя преценка да допълва офертата си извън определеното по-горе минимално задължително съдържание.

* Подробни указания за подготовка на офертата се съдържат в раздел VII на настоящата документация.

Приложение № 2
към Договор № 18-555-02-11

ка. 2 3310

Приложение № 5
(Образец на ценово предложение)

„Орхидея-94“ЕООД
(фирма на участника в откритата процедура)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

До Народно събрание на Република България, София, пл. „Народно събрание“ № 2

Господа,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и) „Орхидея-94“ЕООД, заявявам(е) следното:

1. Предлагам(е) за писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

1.1. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) в размер 16 (шестнадесет) лева без ДДС.

1.2. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.1, в размер 0 (нула) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна 0).

2. Предлагам(е) за устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) в размер 80 (осемдесет) лева без ДДС.

2.2. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) в размер 10 (десет) лева без ДДС.

3. Предлагаме надбавки за езици, които считам(е) за редки, върху базовите цени за устен/писмен превод, както следва:

3.1. От/на език, на/от български език

- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
- 3.2. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
- 3.3. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер(.....) лева без ДДС;

Надбавките и броят редки езици са равни на 0 (нула).

(Езиците и надбавките се посочват изчерпателно – номера от 3.1 до 3n! Надбавките и броят редки езици могат да са равни на 0)

По смисъла на документацията за участие в процедурата и настоящото ценово предложение базова цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

4. Приемам(е) предложения в т. 3 на раздел VI от документацията начин на плащане.

19 ноември 2014 г.

Подпис и печат:

1. Вася Георгиева –
Управител
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)



* По преценка на участника могат да се изготвят приложения към "Ценовото предложение". Задължително "Ценовото предложение" и всички приложения към него се поставят в отделен запечатан непрозрачен плик "Предлагана цена".

* Подробни указания за подготовка на ценовото предложение се съдържат в раздел VII на настоящата документация.